

REGIONE DEL VENETO - GIUNTA REGIONALE DIREZIONE PREVENZIONE SICUREZZA ALIMENTARE, VETERINARIA	
Data di arrivo	
Data registraz.	- 3 MAG. 2017
Prot. N.	171059
Indice classificazione E. 900.02.16 E. 740.02.1	Pratica / Fascicolo



Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE DELLA SANITÀ ANIMALE E DEI FARMACI VETERINARI
Uff. 1,3 DGSAF

Ministero della Salute
DGSAF
0011126-P-03/05/2017



REGIONI E PROVINCE
AUTONOME
Assessorati alla Sanità Servizi
Veterinari

E p.c

AIA
info@aia.it

INTERMIZOO spa
francescocobalchini@intermizoo.it

INSEME spa
lambertomorelli@inseme.it

Uff.6 DGSAF

Oggetto. Esportazione di seme bovino verso il Giappone – Revisione dei requisiti di qualità elencati nel documento “Import Quality Requirements”.

Si fa seguito alla nota del Segretariato Generale, Ufficio III ex DSVETOC, prot. n.2741 del 13/11/2014. In proposito si informa che le Autorità Giapponesi hanno revisionato il documento “*Import Quality Requirements of the Certificate for Bovine Semen to be Exported from Italy to Japan*”, in allegato, con le apposite appendici da utilizzare.

Si sottolinea che invece nulla è cambiato per quanto riguarda il certificato sanitario attualmente in uso, disponibile sul portale web del Ministero della salute, al seguente link: http://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_5.jsp?lingua=italiano&area=veterinariaInternazionale&menu=esportazione

Si rappresenta infine l’obbligo di informare tramite report le competenti Autorità Giapponesi (Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries), come indicato nel punto 5 del documento di cui sopra.

Al fine di informare in tal senso la controparte, la comunicazione dovrà pervenire dalle ASL, per il tramite del nodo Regionale, a questo Ministero entro la fine di Marzo di ogni anno, utilizzando il formato di cui all’Appendice 3 (Appendix 3) del documento sopra menzionato. Il report dovrà essere trasmesso all’Ufficio 1 della scrivente Direzione Generale e per conoscenza all’Ufficio 6 della medesima.

Si prega pertanto gli enti in indirizzo di voler dare massima diffusione alla presente comunicazione, informando le ASL territorialmente competenti e gli operatori eventualmente interessati.

Si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE GENERALE

*F.to Dr. Silvio Borrello

** Firma autografa sostituita a mezzo stampa, ai sensi dell'art.3, comma 2, del D.lgs.39/199*

Referenti:

Dott.ssa Benedetta Cappelletti Email: b.cappelletti@sanita.it 06/59946977

Dott. Andrea Accardo Email: a.accardo@sanita.it 06/59946926

Issue No./ Rilascio N. _____ Issue date:/ Data di rilascio: _____

Import semen certificate from Italy to Japan/ *Certificato per l'importazione di seme
dall'Italia in Giappone*

Country of export: ITALY/ *Paese di esportazione: ITALIA*

(Grade/ Categoria)	
DONOR BULL FROM WHICH SEMEN DERIVED/ <i>TORO DONATORE DAL QUALE DERIVA IL SEME</i>	
Name/ <i>Nome</i>	
Species & breed/ <i>Specie e razza</i>	
Registry organization & registration No/ <i>Organizzazione del registro e numero di registrazione</i>	
Genetic defects & reproductive disorders ¹ / <i>Difetti genetici e disordini riproduttivi¹</i>	None/ <i>Nessuno</i>
Date of semen collection/ <i>Data di raccolta del seme</i>	
Name & address of breeder of donor bull/ <i>Nome e indirizzo dell'allevatore del toro riproduttore</i>	
Qualification, name & address of person collecting/processing semen/ <i>Qualifica, nome e indirizzo della persona che raccoglie/lavora il seme</i>	
Method of semen collection/processing/ <i>Modalità di raccolta/lavorazione del seme</i>	Acceptable/ <i>Accettabile</i>

Certified above as confirmed and/or as believed trustworthy as provided for in the Japanese Law for Improvement and Increased Production of Livestock (Law No 209 enacted in 1950) by:/ *Certificato sopra riportato confermato e/o ritenuto attendibile, come previsto dalla Legge giapponese per il miglioramento e l'incremento della produzione zootecnica (Legge N. 209 emanata nel 1950) da:*

Local sanitary unit:/ Azienda Sanitaria Locale:

Signature:/ Firma:

1

Genetic defects: Friesian/ Difetti genetici: Frisona

Inherited Congenital Porphyria, Inherited Idiopathic Epilepsy, Inherited Spastic Paresis, Inherited Congenital Achondroplasia with Hydrocephalus, Inherited Prolonged Gestation, Inherited abnormality, Bovine Leukocyte Adhesion Deficiency, Complex Vertebral Malformation, Brachyspina, and other inheritable diseases that cause these defects in the progeny./ *Porfiria congenita ereditaria, epilessia idiopatica ereditaria, paraparesi spastica ereditaria, acondroplasia congenita ereditaria con idrocefalo, gestazione prolungata ereditaria, anomalia ereditaria, deficienza bovina di adesione dei leucociti, malformazione vertebrale complessa, sindrome brachispina, e altre malattie ereditarie che provocano tali difetti nella progenie.*

Other breeds/ Altre razze

Inherited Congenital Porphyria, Inherited Idiopathic Epilepsy, Inherited Spastic Paresis, Inherited Congenital Achondroplasia with Hydrocephalus, Inherited Prolonged Gestation, Inherited abnormality, and other inheritable diseases that cause these defects in the progeny./ *Porfiria congenita ereditaria, epilessia idiopatica ereditaria, paraparesi spastica ereditaria, acondroplasia congenita ereditaria con idrocefalo, gestazione prolungata ereditaria, anomalia ereditaria, e altre malattie ereditarie che provocano tali difetti nella progenie.*

Reproductive disorders:/ Disordini riproduttivi:

Orchitis, Testicular insufficiency, Testicular atrophy, Cryptorchidism, Inflammation of scrotum, Impotentia erigendi, Prolapse of penis, Phallocampsis, Balanoposthitis, Phimosis, Seminal vesiculitis, Prostatitis, Testicular hypoplasia and Hypoplasia of accessory sex glands, Fracture of Penis and Prepuce./ *orchite, insufficienza testicolare, atrofia testicolare, criptorchidismo, infiammazione dello scroto, impotentia erigendi, prolasso del pene, fallocampsi, belanopostite, fimosi, vesciculite seminale, prostatite, ipoplasia testicolare e ipoplasia delle ghiandole sessuali accessorie, frattura del pene e del prepuzio.*

Appendix/ Appendice 2

The Grading Standards for Dairy Bull/ Standard di classificazione per i tori da latte

Breed/ Razza	Item/ Elemento	Grade/ Categoria				Off grade/ Fuori categoria
		Excellent grade/ Categoria eccellente	First grade/ Prima categoria	Second grade/ Seconda categoria		
Friesian/ Frisona	Pedigree/ Pedigree ¹	Recorded/ Registrato	Recorded/ Registrato	Recorded/ Registrato	Recorded/ Registrato	/
	Performance/ Performance	"A" class: Evaluated in a manner accepted by the Interbull and its result is equivalent as ranking of 40th or higher in Nippon Total Profit Index ² / Classe "A": valutato in un modo accettato dall'Interbull e il risultato equivale a 40 o più del Nippon Total Profit Index ² .	"B" class: Evaluated in a manner accepted by the Interbull./ Classe "B": valutato in un modo accettato dall'Interbull.	Not evaluated./ Non valutato.		
	Form (requirement only for bulls over 60 months of age)/ Forma (requisito per soli tori di età superiore a 60 mesi)	Withers height is over 152 cm./ L'altezza al garrese è superiore a 152 cm.	Withers height is over 152 cm./ L'altezza al garrese è superiore a 152 cm.	Withers height is less than 152 cm./ L'altezza al garrese è inferiore a 152 cm.		
Other breeds/ Altre razze	Pedigree/ Pedigree	/	Recorded/ Registrato	Recorded/ Registrato	Recorded/ Registrato	Not recorded/ Non registrato
	Performance/ Performance		Evaluated in a manner accepted by the International Committee for Animal Recording./ Valutato in un modo accettato dal Comitato Internazionale per la Registrazione degli Animali	Evaluated in a manner accepted by the International Committee for Animal Recording./ Valutato in un modo accettato dal Comitato Internazionale per la Registrazione degli Animali	Not evaluated./ Non valutato.	
	Form (requirement only for bulls of Jersey, Brown Swiss, Ayrshire and Guernsey that are over 60 months of age)/ Forma (requisito per soli tori Jersey, Brown		Withers Height is over:./ L'altezza al garrese è superiore a: - 135 cm (Jersey) - 140 cm (Brown Swiss) - 145 cm (Ayrshire) - 140 cm (Guernsey)	Does not meet the form standards written in the left column./ Non rispetta gli standard di forma indicati nella colonna a sinistra.		

	Swiss, Ayrshire e Guernsey di età superiore a 60 mesi)			
--	--	--	--	--

¹ Pedigree must be verified by a certificate issued by an authorized animal recording association based on the National Livestock Breeding Index. A certificate issued by a foreign government is also acceptable. *Il Pedigree deve essere verificato mediante un certificato rilasciato da un'associazione di registrazione degli animali all'Articolo 32 bis 1 della Legge per il miglioramento e l'incremento della produzione zootecnica. Un certificato rilasciato da un'altra nazione può essere ugualmente essere accettato se la razza non è coperta.*

² National Livestock Breeding Center in Japan will soon start evaluation of foreign bulls in line with the standards of the National Livestock Breeding Index. http://www.nlbc.go.jp/english/evaluation_results.html
Il Centro Nazionale per l'Allevamento del Bestiame del Giappone inizierà presto la valutazione dei tori stranieri, in linea con gli standard del Nippon Total Profit Index. http://www.nlbc.go.jp/english/evaluation_results.html

Report on Actual Number of Import Semen Certificate Issued (DRAFT)/ *Report sul numero effettivo di Certificati per l'importazione del seme rilasciati (BOZZA)*

To:/ Al:

Director, Livestock Production Promotion Division
 Livestock Industry Department
 Agricultural Production Bureau
 Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Japan
*Direttore, Divisione per la Promozione della Produzione Zootecnica,
 Dipartimento per l'Industria Zootecnica,
 Ufficio per la Produzione Agricola
 Ministero dell'Agricoltura, delle Foreste e della Pesca, Giappone*

This is to notify the actual number of import semen certificates issued during January 1 to December 31, (year) in accordance with Article 14, Section 1 of the Law for Improvement and Increased Production of Livestock (Law No. 209 enacted in 1950), as follows:/ *Il presente ha il fine di verificare l'effettivo numero di certificati per l'importazione del seme emessi nel periodo compreso tra il 1° gennaio e il 31 dicembre (anno), in conformità all'Articolo 14, Sezione 1 della Legge per il miglioramento e l'incremento della produzione zootecnica (Legge N. 209 emanata nel 1950), come segue:*

Species & Breeds of Breeding Livestock Male/ <i>Specie e razza dei riproduttori maschi</i>	No. of Semen Units Exported/ <i>N. di unità di seme esportate</i>	No. of Breeding Livestock Males from which Semen Collected for Export to Japan/ <i>N. di riproduttori maschi da cui è stato raccolto il seme per l'esportazione verso il Giappone</i>	Remarks/ <i>Osservazioni</i>

Date:/ *Data:*

(Title of the Signature/ *Titolo*)

(Signature/ *Firma*)

IMPORT QUALITY REQUIREMENTS OF THE CERTIFICATE FOR
BOVINE SEMEN TO BE EXPORTED FROM ITALY TO JAPAN/
*REQUISITI DI QUALITÀ IN MATERIA DI IMPORTAZIONE DEL CERTIFICATO
PER SEME BOVINO DESTINATO ALL'ESPORTAZIONE DALL'ITALIA VERSO
IL GIAPPONE*

The import quality requirements for bovine semen to be originated and exported from Italy to Japan (hereinafter referred to as "Semen") shall be set forth as described hereunder: / *I requisiti di qualità in materia di importazione per il seme bovino che origina ed è esportato dall'Italia in Giappone (di seguito denominato "Seme") saranno stabiliti come descritto di seguito:*

1. The certificate for the Semen to be imported into Japan (hereinafter referred to as "Import Semen Certificate"), referred to in Article 14, Section 1-(1) of the Law for Improvement and Increased Production of Livestock (Law No. 209 enacted in 1950) shall be issued by the Local Sanitary Units (hereinafter referred to as "ASL"). / *Il certificato per il seme per l'importazione in Giappone (di seguito denominato "Certificato per l'importazione del seme"), di cui all'Articolo 14, Sezione 1-(1) della Legge per il miglioramento e l'incremento della produzione zootecnica (Legge N. 209 emanata nel 1950) sarà rilasciato dall'Azienda Sanitaria Locale (di seguito denominata "ASL").*
2. The Import Semen Certificate to be issued by ASL shall be prepared in the format shown in Appendix 1, and this Certificate shall be appended to each semen container, such as an ampule or a straw on a one to one basis. / *Il Certificato per l'importazione del seme rilasciato dalla ASL sarà predisposto secondo il formato riportato nell'Appendice 1, e tale certificato sarà allegato a ciascun contenitore di seme, come ampolle o paillette, su base singola.*
3. In collecting and treating the Semen, and in preparing the Import Semen Certificate, the following conditions shall be adhered to: / *Durante la raccolta e la lavorazione del seme, e in fase di preparazione del Certificato per l'importazione del seme, saranno rispettate le seguenti condizioni:*
 - (1) The Import Semen Certificate shall clearly state the grade of the donor bull on the base of the "Grading Standard of Breeding Stock" referred to in Appendix 2. / *Il Certificato per l'importazione del seme dovrà indicare chiaramente la categoria del toro donatore in base agli "Standard di classificazione dei capi riproduttori" di cui all'Appendice 2.*
 - (2) It shall be clearly stated in the Import Semen Certificate that the donor bull is free from genetic defects and reproductive disturbances as stated below. Freedom from the above mentioned defects and disturbances shall be confirmed by an authorized

veterinarian./ *Il Certificato per l'importazione del seme dovrà riportare chiaramente che il toro donatore è indenne da difetti genetici e disturbi riproduttivi come indicato di seguito. L'assenza di tali difetti e disturbi sarà confermata da un veterinario autorizzato.*

(i) Genetic defects:/

Difetti genetici:

Friesian/ Frisona

Inherited Congenital Porphyria, Inherited Idiopathic Epilepsy, Inherited Spastic Paresis, Inherited Congenital Achondroplasia with Hydrocephalus, Inherited Prolonged Gestation, Inherited abnormality, Bovine Leukocyte Adhesion Deficiency, Complex Vertebral Malformation, Brachyspina, and other inheritable diseases that cause these defects in the progeny./ *porfiria congenita ereditaria, epilessia idiopatica ereditaria, paraparesi spastica ereditaria, acondroplasia congenita ereditaria con idrocefalo, gestazione prolungata ereditaria, anomalia ereditaria, deficienza bovina di adesione dei leucociti, malformazione vertebrale complessa, sindrome brachispina, e altre malattie ereditarie che provocano tali difetti nella progenie.*

Other breeds/ Altre razze

Inherited Congenital Porphyria, Inherited Idiopathic Epilepsy, Inherited Spastic Paresis, Inherited Congenital Achondroplasia with Hydrocephalus, Inherited Prolonged Gestation, Inherited abnormality, and other inheritable diseases that cause these defects in the progeny./ *porfiria congenita ereditaria, epilessia idiopatica ereditaria, paraparesi spastica ereditaria, acondroplasia congenita ereditaria con idrocefalo, gestazione prolungata ereditaria, anomalia ereditaria, e altre malattie ereditarie che provocano tali difetti nella progenie.*

(ii) Reproductive disturbances:/ *Disturbi riproduttivi:*

Orchitis, Testicular insufficiency, Testicular atrophy, Cryptorchidism,

Inflammation of scrotum, Impotentia erigendi, Prolapse of penis, Phallocampsis, Balanoposthitis, Phimosis, Seminal vesiculitis, Prostatitis, Testicular hypoplasia and Hypoplasia of accessory sex glands, Fracture of Penis and Prepuce./ *orchite, insufficienza testicolare, atrofia testicolare, criptorchidismo,*

infiammazione dello scroto, impotenzia erigendi, prolasso del pene, fallocampsi, belanopostite, fimosi, vesciculite seminale, prostatite, ipoplasia testicolare e ipoplasia delle ghiandole sessuali accessorie, frattura del pene e del prepuzio.

- (3) Collection and treatment of the semen shall be made in a hygienic facility and by a veterinarian or an artificial inseminator licensed by Italy./ *La raccolta e il trattamento del seme saranno eseguiti in una struttura igienica e da parte di un veterinario o un inseminatore artificiale autorizzato dall'Italia.*
- (4) Inspection of the Semen shall be conducted in terms of its quantity, colour, smell, pH, number of sperm, activity, mortality, abnormality, etc. It shall be clearly stated that the Semen has no abnormal evidences in this series of inspection./ *Il seme sarà verificato in termini di quantità, colore, odore, pH, numero di spermatozoi, attività, mortalità, anomalia ecc. Dovrà essere chiaramente indicato che il seme non ha mostrato evidenze di anomalie nel corso di tale ispezione.*
- (5) Dilution liquids and containers such as ampules and straws shall be of a quality that does not have adverse effects on the capacity for reproduction by the Sperm./ *I liquidi di diluizione e i contenitori quali ampolle o paillette hanno una qualità tale da non avere effetti avversi sulla capacità di riproduzione mediante spermatozoi.*
- (6) The authorized signer of the Import Semen Certificate shall be an official Veterinary of the ASL./ *Il firmatario autorizzato del Certificato per l'importazione del seme dovrà essere un veterinario ufficiale della ASL.*
- (7) The Import Semen Certificate shall be described in Japanese language (or in both Japanese and English for convenience) and shall be issued to each ampule or straw on a one to one basis./ *Il Certificato per l'importazione del seme sarà tradotto in lingua giapponese (o per comodità in giapponese e in inglese) e sarà allegato a ogni ampolla o paillette su base individuale.*

Note:/ *Osservazione:*

Despite the provision of paragraph 2, when Livestock Semen Import Council (LSIC) translates the original certificate into Japanese and attaches the copy (in Japanese) to each ampule or straw under contract with semen exporter, the original certificate (in English) which is issued to every collection from one bull shall be valid./ *Malgrado le disposizioni del paragrafo 2, quando il Livestock Semen Import Council (LSIC) traduce il certificato originale in giapponese e ne allega copia (in giapponese) ad ogni ampolla o paillette sotto contratto con l'esportatore del seme, sarà valido il certificato originale (in inglese) rilasciato a ciascuna raccolta da un toro.*

4. To each container, such as an ampule or a straw, the identification number of the donor bull, the name of donor bull and the date of the Semen collected shall be attached to check the information on each Import Semen Certificate./ *Al fine della verifica delle informazioni contenute in ciascun Certificato per l'importazione del seme, su ogni contenitore, come ampolle o paillette, sarà indicato il numero di identificazione del toro donatore, il nome del toro donatore e la data di raccolta del seme.*

5. ASL should send the matters stated below to the Director, Livestock Production Promotion Division, Livestock Industry Department, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Japan by the end of March every year a report of the actual number of Import Semen Certificate for Japan issued during January 1 to December 31 of the previous year (the report shall be prepared in the format shown in Appendix 3)./ *Al Direttore della Divisione per la Promozione della Produzione Zootecnica, Dipartimento per l'Industria Zootecnica, Ufficio per la Produzione Agricola del Ministero dell'Agricoltura, delle Foreste e della Pesca del Giappone, dovrà pervenire da parte della ASL, entro la fine di marzo di ogni anno, un report del numero effettivo di Certificati per l'importazione del seme per il Giappone rilasciati tra il 1° gennaio e il 31 dicembre dell'anno precedente (il report deve essere predisposto secondo il formato di cui all'Appendice 3).*

6. Ministry of Health should inform the Director, Livestock Production Promotion Division, Livestock Industry Department, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Japan each time any change occurs in the laws and regulations of Italy which concern the collection, treatment and export of bovine semen./ *Il Ministero della Salute dovrà informare il Direttore della Divisione per la Promozione della Produzione Zootecnica, Dipartimento per l'Industria Zootecnica, Ufficio per la Produzione Agricola del Ministero dell'Agricoltura, delle Foreste e della Pesca del Giappone ogniqualvolta verranno apportate modifiche alle leggi e ai regolamenti italiani relativi alla raccolta, al trattamento e all'esportazione di seme bovino.*